



الدراسة الدلالية في ترجمة حروف الجر العربية إلى اللغة الماليزية

Muhammad Luqman Ibnul Hakim bin Mohd Saad, Marahaini Ahamad

MARA University of Technology Kelantan, Malaysia

luqman701@kelantan.uitm.edu.my

Abstract

This study was a descriptive and semantic analysis of the Arabic Prepositions من، إلى، عن، على، في، الباء، اللام translated into Malay language in the novel *Masrur & Makrur*. Its main aims are to identify the strategies and styles used to translate the prepositions and to analyze their meanings, semantic functions in verbal phrase (collocations and idioms) which were translated into Malay. This study applied the Dynamic, Semantic and Communicative Theories as well as the Relevance Theory to perform the analysis process. The results showed that the Arabic and Malay (translation) prepositions consisted of grammatical categories which cannot be translated into direct lexical. Instead, there was a need to look at sentence structure, syntax, grammatical rules, and semantics aspects as the more suitable contexts because these prepositions did not show their meanings unless they were used with other phrases.

Keywords: *Arabic preposition, Malay language, semantic, collocation*

Abstract

Penelitian ini merupakan analisis deskriptif dan semantik tentang Preposisi Arab إلى، عن، على، في، الباء، اللام diterjemahkan ke dalam bahasa Melayu dalam novel *Masrur & Makrur*. Tujuan utama penelitian ini adalah untuk mengidentifikasi strategi dan gaya yang digunakan untuk menerjemahkan preposisi dan untuk menganalisis maknanya, fungsi semantik dalam frase verbal (kolokasi and idiom) yang diterjemahkan ke dalam bahasa Melayu. Penelitian ini menerapkan Teori Dinamis, Semantik dan Komunikatif serta Teori Relevansi untuk melakukan proses analisis. Hasil penelitian menunjukkan bahwa preposisi bahasa Arab dan Melayu (terjemahan) terdiri dari kategori gramatikal yang tidak dapat diterjemahkan menjadi leksikal langsung. Sebagai gantinya, penting untuk melihat struktur kalimat, sintaks, aturan gramatikal, dan aspek semantik sebagai konteks yang lebih sesuai karena preposisi ini tidak menunjukkan maknanya kecuali jika digunakan dengan frasa lain.

Keywords: *preposisi bahasa Arab, bahasa Melayu, semantik, kolokasi*

المقدمة

حروف الجر في اللغة الماليزية تسمى بـ (*kata sendi nama*) وهي إحدى أهم جوانب النحو في اللغة^١. وقالت Nik Safiah إن حروف الجر في (الماليزية) هي كلمة التي تقع أمام عبارة الاسم^٢. وكذلك أخبر Za'ba عن مفهوم حرف جر الماليزي بأنه: "هو اللفظ المستعمل مع اسم أو ضمير فقط للدلالة على علاقة الاسم أو الضمير بكلمات أخرى في الجملة، على سبيل المثال، ذهب فلان إلى ملاقا"^٣.

قال ابن جني إن الحرف ما جاء لمعنى^٤، وأضاف سيبويه أن الجر يكون في كل اسم مضاف إليه، وإن المضاف إليه ينجر بثلاثة أشياء: بشيء ليس باسم ولا ظرف، وبشيء يكون ظرفاً، وباسم لا يكون ظرفاً^٥. وأما ابن عقيل فقد أشار إلى أن الحرف "إن لم تدل على معنى في نفسها بل في غيرها"^٦. وكذلك حسب السيوطي^٧ والسحيلي^٨ أن الحرف "ما دل على معنى في غيره". فالحرف في اللغة العربية هو أحد أقسام الكلمة الذي يتحمل معه المعاني، ويقال له الأداة *particle*، وكلمة لا يظهر معناها إلا إذا استخدمت مع غيرها. وقال الغلابي إن حروف الجر العربية ما لفظه مشترك بين الحرفية والاسمية. منها ما لفظه مشترك بين الحرفية والفعلية، وما ملازم للحرفية^٩. وكانت حروف الجر عشرون حرفاً [من، إلى، عن، على، في، الباء، اللام، حتى، الكاف، الواو، رب، مذ، منذ، التاء (القسم)، خلا، حاشا، عدا]^{١٠}.

ويمكن القول إن حروف الجر العربية والماليزية هي التي تستخدم مع الأسماء أو الضمائر لبيان العلاقة بينها وبين كلمة ثانية للتعبير عن وسيلة أو غاية أو مكان أو زمان أو سبب. وتستخدم حروف الجر (العربية والماليزية) للتعبير عن وجود العلاقة مع الكلمات الأخرى، وعادة تكون في عبارة الاسم والضمير. فإن حروف الجر العربية والماليزية تتألف من فصائل للقواعد النحوية. ولا يمكن ترجمتها بشكل معجمي، لأن معناها لا يظهر إلا إذا استخدمت مع غيرها، لذلك سُميت كذلك بـ (حروف المعاني). وهناك حروف الجر في اللغة العربية تشير إلى التشابه المعاني بحروف الجر في اللغة الماليزية من حيث المعنى المعجمي، وعلى سبيل المثال: [من (*dari/daripada*)، إلى (*ke/kepada*)، عن (*dari/tentang*)، على (*atas*)، في (*pada/di/dalam*)، الباء (*dengan*)، اللام (*bagi*)].

¹ Safiah Karim, Farid M. Onn, Hashim Hj. Musa & Abdul Hamid Mahmood. *Tatabahasa Dewan*, (Kuala Lumpur: Dewan Bahasa & Pustaka, Edisi III, 2008).

² Safiah Karim. *Tatabahasa Dewan Edisi Baharu*. (Kuala Lumpur: Dewan Bahasa & Pustaka, 1996).

³ Za'ba. *Pelita Bahasa Melayu penggal I-III Edisi Baharu*. (Kuala Lumpur, 2000), 183.

⁴ Ibn Jinni. *Al-Lama'at fi al-Arabiyyat*. (Amman: Majdalawi 1988), 15.

⁵ Sibawaih. *Al-Kitab*. Mujallad 1, (Kairo: al-Nashir Maktabat al-Kkhaniji, 1988), 50.

⁶ Ibn Aqil. *Syarah ibn Aqil*. Mujallad 1-2, (Beirut: Dar al-Khair. 1990), 20.

⁷ Al-Suyuti. *Ham'u al-Hawami' fi jami' al-Jawami'*. Lubnan: Dar al-Kutub al-Ilmiyyat. 1998), 23.

⁸ Al-Suhailiy, *Natâj al-Fiker fi an-Nabwi*. (Beirut: Dar al-Kutub al-Amaliyyat. 1992), 59.

⁹ Al-Ghalayini. *Jâmi' al-Durrûs al-Arabiyyat*. (Beirut: Maktabat al-Asriyyat, 1993), 168.

¹⁰ Ali Bahau'ddin. *al-Madkhal ila al-Nabwi*. (Beirut: al-Muassasat al-Jami'iyyat li al-Dirasat wa al-Nashar wa al-Tauzi', 1987), 282.

ترجمة حروف الجر العربية إلى اللغة الماليزية ليست أمرا سهلا للمترجم القيام بها، لأن وظيفتها تتطلب المهارات الواسعة والقواعد الخاصة والخطوات الكاملة للحصول على معاني المفهومة والتراكيب الصحيحة. فترجمة الرواية العربية تتطلب المهارات الخاصة، كما أشار Newmark في كتابه المترجم لحسن غزالة: "من وجهة نظر المترجم، تأتي الرواية بوصفها شكلا من الأشكال الأدبية في المرتبة الثانية من حيث الصعوبة (بعد الشعر)".¹¹ فإن المترجم يواجه المشكلات الفنية في ترجمة حروف الجر العربية إلى اللغة الماليزية إذا كان موقعها تتعلق بالتعبير الخاصة التي تتطلب إلى الفهم العميق، مثل المتلازمات اللفظية *collocations* والتعابير الاصطلاحية *idiom*. والتعابير الخاصة هي التي تتضمن التعبير الاصطلاحي والأمثال والاستعارة والمجاز وما شابه ذلك. كما أشار Ahmad Arifin إلى أن مشاكل التعبير الاصطلاحي جاءت بسبب بناء الكلمات أو العبارات التي تأتي معنى جديد مختلفا عن معنى أصلي للكلمة في الجملة.¹²

نلاحظ في نتائج الدراسة لـ Azman¹³ أن أنواع حروف الجر كلها في العربية والماليزية هي تتفرع إلى أربعة فئات لأداة وظيفية وهي مؤلفة في كتاب Tatabahasa Dewan¹⁴ حيث أنها تربط مجروراتها بعلاقة المكان أو الزمان وتحمل معاني محددة في العبارة، ونهت الدراسة بشدة إلى أوجه التشابه والاختلاف بين حروف الجر العربية والماليزية حسب المعايير الصرفية النحوية والدلالية. إنه قد أفادنا بأن حروف الجر في العربية لها نطاق أوسع من حروف الجر في اللغة الماليزية من حيث المعاني والدلالات.

وإلى جانب ذلك، فإن هناك دراسة لـ Maheram¹⁵ ظهرت حول مشاكل الترجمة العربية واللغة الماليزية: مشاكل في تحليل النص الأدبي، ودونت هذه الدراسة لمعرفة المشاكل التي يواجهها المترجم في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الماليزية. وتركزت على عرض الأفكار الأساسية التي يحتاج المترجمون إلى أن يهتموا بها قبل ترجمة النصوص العربية التي تحتوي على الأفكار والعناصر المختلفة، وعلى سبيل المثال التعابير الاصطلاحية والسياقات وطبيعة الجمل. وقالت أن التعابير الاصطلاحية تتكون من كلمتين أو أكثر، ولها معاني محددة، وهذه المعاني من الصعب أن ترجم بشكل مباشر، ثم أشارت إلى مثال [دعا..] [دعا على] بمعنى *mendoakan sesuatu yang baik kepada seseorang*، ثم [دعا على] [دعا على] بمعنى *mendoakan sesuatu yang buruk kepada seseorang*، وظهور معنى مختلف تماما في اللغة الماليزية¹⁶. وكان رأيها مطابقة لما أخبر محمد حسن يوسف أن التعبير الاصطلاحي هو وحدة لغوية تتكون من كلمتين أو أكثر، تدل على معنى

¹¹ Hasan Ghazala. *al-Jâmi' fi al-Tarjamat, al-Tarjamat al-Kâmilat A textbook of Translation li Peter Newmark*. (Beirut: Dar wa Maktabat al-Hilal. 2006), 287.

¹² Ahmad Arifin Sapor. *Analisis Kesilapan Dalam Penterjemahan Teks Arab Ke Dalam Bahasa Melayu: Satu Kajian Kes*. (Ijazah Sarjana Fakulti Bahasa Dan Linguistik, Universiti Malaya. 2004), 78.

¹³ Azman Che Mat. *Satu Analisis Terjemahan Kata Sendi Nama Babasa Arab Kepada Bahasa Melayu. Terjemahan dan Pengglobalan Ilmu*. (Persidangan Penterjemahan Antarabangsa Ke 10. 2005), 115-122.

¹⁴ Safiah Karim. *Tatabahasa Dewan Edisi Baharu*. (Kuala Lumpur: Dewan Bahasa & Pustaka, 1996).

¹⁵ Maheram Ahmad. *Permasalahan Penterjemahan Arab-Melayu: Satu Analisis Teks Sastera*. (Disertasi Doktor Falsafah, Universiti Malaya. 2008), 12-13.

جديد خاص يختلف عن معنى كل كلمة بمفردها، وتمتاز كل لغة بوجود بعض التعبيرات والمصطلحات تدل على معناها المعين¹⁶.

تزداد إلى ذلك، وافق Bukhari بأن نوع التركيب (فعل/ اسم + حرف جر) سميت التعبير الاصطلاحي *idiomatic phrase* في اللغة العربية¹⁷. وموقع حروف الجر بعد الفعل أو الاسم في الجملة يؤثر تأثيراً مهماً حتى درجة تغيير المعاني، بل يجعل المعنى المعاكس أحياناً، على سبيل المثال (فعل + حرف جر) [رغب عن = *tidak suka*] و [رغب في = *suka*] (الراجعي)¹⁸.

هناك العبارات التي تتعلق بسياق التعابير الاصطلاحية في العربية مثل:

العبارات	الترجمة الحرفية/ الخاطئة	الترجمة الصحيحة
على العين والرأس	<i>Atas mata dan kepala</i>	<i>Dengan senang hati</i>
عن ظهر القلب	<i>Dari belakang hati</i>	<i>Tanpa buku, dengan hafalan</i>
بالرفاء والبنين	<i>Dengan kesenangan dan anak-anak</i>	<i>Selamat pengantin baru</i>

إن¹⁹ Azman قد قدم ورقة العمل في مؤتمر الترجمة الدولي عن "تحليل ترجمة حروف الجر العربية إلى اللغة الماليزية". وذكر فيها أن حروف الجر في العربية والماليزية لها مساواة من ناحية التعريف ووظيفتها من حيث الاتصال بين معنى ومعنى وبين (أسماء وأسماء) وبين (عبارة وعبارة). وأكد أن سياق حروف الجر في العبارة تعطي معاني مختلفة غير من معانيها الأصلية. وقال أن الترجمة على المستوى المعجمي لحروف الجر من العربية إلى اللغة الماليزية لا تتصف بالجودة، ثم اقترح بثلاث مراحل للترجمة، وهي المرحلة الأولى: الترجمة على المستوى الحرفي، والمرحلة الثانية: الترجمة على مستوى العبارة، وثم المرحلة الثالثة: وهي الترجمة في شكل عبارات خاصة، يعنى بناء عبارة لها معنى خاص خارج السياق. ثم أتى Azman²⁰ بورقة العمل الثانية التي قدمها في مؤتمر الترجمة الدولي عن "جوانب ترجمة حروف الجر العربية والماليزية: تحليل كتاب أطلس القراءان لشوق أبو خلال"، إنه أثبت في نتائج بحثه أن لا نستطيع أن نترجم كل حرف من حروف الجر في العربية بالماليزية ترجمة حرفية، إلا في موقعها المناسبة، أما إسقاط المعاني لحروف الجر مسموحة ما دامت لا تؤثر على المرسل *message* في النصوص.

¹⁶ Muhammad Hasan Yusuf. *Kaif Tutarjim*. (al-Jami'at al-Amrikiyyat: Kuwait. Cet. II, 2006), 158.

¹⁷ Muhammad Bukhari Lubis. *Penerjemahan Arab Melayu Arab: Peraturan dan Dasar*. (Penerbit UPM: Serdang, 2008).

¹⁸ Abduh Ar-Rajih, *at-Tatbbiq al-Nahwi*. (Beirut: Dar al-Nahdat al-Arabiyyat, 2004).

¹⁹ Azman Che Mat. *Satu Analisis Terjemahan Kata Sendi Nama Bahasa Arab Kepada Bahasa Melayu*. Terjemahan dan Penggloban Ilmu. (Persidangan Penterjemahan Antarabangsa Ke 10, 2005), 115-122.

²⁰ Azman Che Mat. *Aspek Terjemahan Penggunaan Kata Sendi Arab Melayu: Analisis Terjemahan Buku Arab Melayu "Atlas Al-Quran* oleh Shawqi Abu Khalil. Membina Kepustakaan Dalam Bahasa Melayu. (Persidangan Penterjemahan Antarabangsa Ke 11, 2008), 327- 335.

وبشكل عام، فإن ترجمة حروف الجر باستخدام ترجمة حرفية ليست من حلولها الملائمة، وللمترجم أن يكون عارفا وماهرا عن العبارات والجمل في السياق، فإن المتلازمات اللفظية والتعبير الاصطلاحية فهي إحدى من الفروع التي تستخدمها حروف الجر أكثر في العبارة. وأضاف محمد حسن يوسف إلى أنه على الرغم من إمكانية عمل بعض التغييرات في التعبيرات الاصطلاحية، إلا أنه ليس من الممكن تغيير الكلمات أو ترتيبها أو الصيغ النحوية التي تحدث مع التعبيرات العادية غير الاصطلاحية، حيث يعتبر التعبير الاصطلاحي وحدة بنيوية مترابطة، لا يصح تغيير كلماته بكلمات أخرى²¹.

تهدف هذه الدراسة إلى إجراء التحليل المعاني والأساليب لحروف الجر العربية ودلالاتها في رواية: "مسرور ومقرور"، كما يهدف إلى توضيح قواعد وطرق ترجمة حروف الجر العربية إلى اللغة الماليزية في نصوص الرواية مسرور ومقرور.

منهج البحث

تقوم هذه الدراسة على المنهج الوصفي والتحليلي لحروف الجر العربية المترجمة إلى اللغة الماليزية في نصوص الرواية بعنوان: (مسرور ومقرور). ويأتي الباحث باستخدام نظرية ديناميك ليوجين نيدا في كتاب *Teori dan Teknik Penerjemahan* الذي قد تألف لـ²² Abdullah Hassan & Ainon Mohd عملية إجراء التحليل على حروف الجر العربية من حيث المواقع في العبارة والمعاني المحتملة في سياقات النص الهدف. وقال يوجين نيدا أن الترجمة هي إعادة نسخ المعلومات إلى لغة الهدف من لغة المصدر في شكل أقرب من حيث التشابه والمعادلة والبسيطة، ومن حيث المعنى والأسلوب²³.

فاختيار الباحث وقع على نظرية ديناميك، لأنها تركز على معاني حروف الجر ووظائفها التي توازن وتناسب لاستخدامها في فن الترجمة باللغة العربية والماليزية²⁴. واستخدم الباحث المبادئ والاتجاهات المذكورة للتقييم والتحليل على معاني حروف الجر العربية المترجمة إلى اللغة الماليزية في الجزء الخاص بطرق وقواعد الترجمة لهذه الدراسة. كذلك جاء الباحث بإشارة إلى النظرية الدلالية *semantic* والتواصلية *communicative* لنيومارك، لأن الترجمة التواصلية تسعى إلى إنتاج القارئ أقرب الآثار المحتملة مثلما يكون على القارئ الأصلي، وكانت أوضح وأبسط ومباشر وعادى وتلائم لأي سياق في اللغة أي استخدام المصطلح الخاص والشامل في النصوص الصعبة. وأما الترجمة المعنوية أو دلالية فتحاول أن تفسر - على

²¹ Muhammad Hasan Yusuf. *Kaif Tutarjim*. (Kuwait: al-Jami'at al-Amrikiyyat, Cet. II, 2006).

²² Ainon Mohd Abdullah Hassan. *Teori dan Teknik Terjemahan*. (Selangor: PTS Publication, 2001).

²³ Ainon Mohd Abdullah Hassan. *Teori dan Teknik Terjemahan*. (Selangor: PTS Publication, 2001),

²⁴ Azman Che Mat. *Aspek Terjemahan Penggunaan Kata Sendi Arab Melayu: Analisis Terjemahan Buku Arab Melayu* "Atlas Al-Quran oleh Shawqi Abu Khalil. Membina Kepustakaan Dalam Bahasa Melayu. (Persidangan Penerjemahan Antarabangsa Ke 11, 2008), 327- 335.

وجه الدقة- سياق المعنى الوارد في النص الأصلي إلى الحد الذي يسمح به البنية الدلالية والنحوية للغة الثانية^{٢٥}.

وإلى جانب ذلك، للحصول على الصورة الواضحة ونتائج التحليل الملائمة، قام الباحث بالإشارة إلى مبدأ التداولية، الذي هو الجانب الأهم، لأنه يعتبر أساساً لهذه الدراسة، كما أشار Hashim Musa & Ong Chin Guan أن علم الدلالة يحتاج إلى الانضمام مع علم التداولية لمعالجة المشكلة المعنوية، أي للحصول على المعنى الحقيقي من الجمل التي تتألف من روابط العبارة، و ثم قدم نظرية الصلة الوثيقة *theory of relevance*^{٢٦}. وأضاف أن نظرية الصلة الوثيقة هي أصلاً لـ (Sperber & Wilson)، وتركز هذه النظرية على جوانب السياقات وهي أهم الأمور التي تحتاج إلى التأكيد والتحليل بشكل كامل في تفسير الكلام، من أجل الحصول على المعنى الحقيقي والدقيق في الفهم والاستيعاب^{٢٧}، واهتم أيضاً بالآثار المترتبة من عملية الاتصالية (المستمع أو القارئ)، وبالجماهير، وتخفيض الحذف إلى الحد الأدنى^{٢٨}.

والنصوص لهذه الدراسة مأخوذة من الرواية العربية سميت "مسرور ومقرور" التي طبعت سنة ١٩٨٤ لأحمد شفيق بهجت، المعروف باسم أحمد بهجت وهو كاتب الرواية الأدبية المختصة في القاهرة. وكانت روايته "مسرور ومقرور" قد ترجمت إلى اللغة الماليزية لنعمان بن محمد الراوي المعروف باسم نحر جميل في سنة ١٩٨٧، وهو أديب وشاعر ماليزي، وحتى الآن ترجم نحر جميل بنجاح عدداً من الأعمال الأدبية العربية التي هي من تأليف إحسان عبد القدوس و كليت سهيل. وكانت الرواية "مسرور ومقرور" هي مؤلفة أدبية تتضمن القضايا الدينية، وترجم نحر جميل تلك المؤلفة ترجمة جيدة كأنها المصنف الأصلي^{٢٩}. وقد اختار الباحث هذا النص المترجم بسبب قيمته الثقافية وجودته الفنية، وله ميزة خاصة من حيث مضمونه الديني وطريقة الترجمة وأسلوبها، وقد تمت عملية الترجمة هذه من قبل شخص له خبرة واسعة في مجال ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الماليزية، كما أخبرت Maheram أن نحر جميل بدأ أنشطة الكتابة في عام ١٩٥٤، وكان عمره ١٦ عاماً، حيث أنه شارك بنشاط في كتابة الشعر والقصص القصيرة وساهم في الترجمات^{٣٠}.

هذه الدراسة تعرض مجال الترجمة التي تتعلق بقواعد ترجمة حروف الجر العربية إلى اللغة الماليزية. ركزت الدراسة حول حروف الجر المختارة فقط لتجرى فيها التقييم والتحليل، وهي حروف الجر

²⁵ P. Newmark. *Pendekatan penterjemahan*. Terj. Zainab Ahmad & Zaiton Ab. Rahman. (Kuala Lumpur: Dewan Bahasa & Pustaka. (terbitan original 1981) 1992), 61-62.

²⁶ Hashim Musa & Ong Chin Guan. *Pengantar Ilmu Makna*. (Kuala Lumpur: DBP, 1998), 76.

²⁷ Hashim Musa & Ong Chin Guan. *Pengantar Ilmu Makna*. (Kuala Lumpur: DBP, 1998), 91.

²⁸ Gutt, E, A., *Translation and Relevance: Cognition and Context*. (Oxford: Basil Black Well. 1991), 77.

²⁹ Maheram Ahmad. *Nabmar Jamil dan Sumbangannya dalam Bidang Penterjemahan Arab Melayu di Malaysia*, (Prosiding Nadwah Ulama Nusantara (NUN) IV, hlm. 249- 257. 2011), 252.

³⁰ Maheram Ahmad. *Nabmar Jamil dan Sumbangannya dalam Bidang Penterjemahan Arab Melayu di Malaysia*, 250.

التي تجر الاسم الظاهر والمضمر³¹ أي [من، إلى، عن، على، في، الباء، اللام] وهي البيانات الرئيسية لهذه الدراسة. وإن الباحث لم يأخذ البيانات بشكل شامل في النصوص كلها، وإنما يختارها حسب العبارة والجمل الملائمة وتعتبر تتطابق وتناسب لإجراء التحاليل. وهذه الدراسة كذلك لم تركز على أنواع من الخلافات لآراء العلماء اللغة من حيث قواعد النحوية أو الصرفية، وإنما تبين جوانب المعاني لحروف الجر من حيث دلالاتها ووظيفتها في النصوص المترجمة من اللغة المصدر (اللغة العربية) إلى اللغة الهدف (اللغة الماليزية).

نتائج البحث ومناقشتها

معاني حروف الجر في اللغة العربية و الماليزية

هناك حروف الجر في اللغة الماليزية تعتبر اسم التي تستخدم معا في الجملة، مثل: *di dalam, ke* ³²*dalam, dari dalam*. وكلمة 'dalam' تعني معنى "في" في اللغة العربية، وتظهر معني مختلف إذا تأتي استخدامها مع حروف الثلاثة أي ke, di, dari معا في نفس الجملة، مثلا: *di dalam* = في] و *dari dalam* = من] و *ke dalam* = إلى/في]. على سبيل المثال:

- أقوى رجل في المدينة (صفحة ٩)

Paling berkuasa dalam negara

- جلس مقروور في سجنه راضيا كل الرضا (صفحة ٢٩)

Makrur duduk dengan hati tenang di dalam penjara

- كانت أقدامه تسوخ في المسك (صفحة ٣٠)

Kakinya terbenam ke dalam kasturi

- نهض مسرور من قبره (صفحة ٤١)

Masrur bangkit dari dalam kuburnya

وأما كلمة 'pada' إذا ترجم ترجمة حرفية إلى اللغة العربية فإنها تؤدي إلى معنى "في"، وتظهر معني مختلف إذا تستخدم مع حروف الثلاثة، أي: *dari, ke, dalam* معا في نفس الجملة، مثلا *dari pada* = من] و *ke pada* = إلى] و *dalam pada itu..* = في]. على سبيل المثال:

- في قديم الزمان (صفحة ٩)

Pada zaman dahulu

³¹ Mubarak. *Qawaid al-Lughab al-Arabiyyat. Al-Tiba'at al-Thalihat*. (Beirut: Maktabat al-Madrasiyyat Dar al-kitab al-ilmiy, 1992), 246.

³² Za'ba. *Pelita Bahasa Melayu Penggal I-III*. (Kuala Lumpur, Edisi Baru, 2000), 185.

(صفحة ١١) - وكان الأطباق من الذهب

Piring-piringnya diperbuat daripada emas

(صفحة ١٢) - عاد مسرور إلى سهومته

Masrur kembali kepada racunnya

معاني الحرف [من] ووظيفتها في النصوص المترجمة

صفحة	العبارات	اللغة الماليزية	حرف
١١	جدران القصر من حجر الجرانيت <i>Dinding istana diperbuat daripada batu konkrit</i>	<i>Daripada</i>	من
١٢	قد اطلقت من عقالها <i>Terlepas dari kekangannya</i>	<i>Dari</i>	
١٤	أما الفقير فهو واحد من اثنين <i>Orang miskin ialah salah satu antara dua</i>	<i>Antara</i>	
٥٥	خوفا من الجبار الأعلى <i>Kerana ketakutan terhadap al jabbar al akla</i>	<i>Terhadap</i>	
٥٦	أراد مسرور أن يصرخ من الفزع <i>Masrur ingin menjerit kerana ketakutan</i>	<i>Kerana</i>	
٣٤	فلما خلت الغرفة من غيرهم <i>Apabila bilik itu kosong kecuali mereka bertiga</i>	<i>Kecuali</i>	
٥٣	تناثر النجوم المجرات من فوقها (الأرض) <i>Bintang-bintang planet di langit bertaburan di atas bumi</i>	<i>Di</i>	

معاني الحرف [إلى] ووظيفتها في النصوص المترجمة

صفحة	العبارات	اللغة الماليزية	حرف
١٢	عاد مسرور إلى سهومته <i>Masrur kembali kepada racunnya</i>	<i>Kepada</i>	إلى
١٥	ونستحيل إلى التراب <i>Kita akan bertukar menjadi tanah</i>	<i>Menjadi</i>	
٢٩	أستدل الستار على قضية برمتها <i>Tirai pun ditutup terhadap isu tersebut</i>	<i>Terhadap</i>	

٣٠	أشارت المرأة إلى القصر <i>Wanita itu menunjuk ke arah istana</i>	<i>Ke arah</i>	
٢٩	سيق مقرور إلى السجن <i>Makrur dibawa ke penjara</i>	<i>Ke</i>	
٤٠	فمن لحم ودم وعظام إلى سيقان <i>Daripada daging, darah, tulang hingga betis</i>	<i>Hingga</i>	

معاني الحرف [عن] ووظيفتها في النصوص المترجمة

صفحة	العبارات	اللغة الماليزية	حرف
١٤	يتحدث نفسه عن فقره <i>Mengatakan dirinya mengenai kemiskinan</i>	<i>Mengenai</i>	عن
٢٦	أستلك عن جريمته الأخرى <i>Saya bertanya tentang dosa anda yang lain</i>	<i>Tentang</i>	
٣٧	غاب عن وعيه <i>Lenyap tanpa sedar diri</i>	<i>Tanpa</i>	
٤٢	كانت الشمس تختلف عن الشمس القديمة <i>Matahari kini berbeza dengan matahari lama</i>	<i>Dengan</i>	
٤٧	يتقدم عن يمين البشر <i>Keluar dari sebelah kanan manusia</i>	<i>Dari</i>	

معاني الحرف [على] ووظيفتها في النصوص المترجمة

صفحة	العبارات	اللغة الماليزية	حرف
١١	يجلس في صدر المائدة على كرسى ذهب <i>Masrur duduk di tengah-tengah meja di kerusi emas</i>	<i>Di</i>	على
١٤	أكبر من قدرته على الحساب <i>Lebih besar daripada kemampuannya untuk menghitung</i>	<i>Untuk</i>	
٣١	سقط على الارض <i>Dia rebah ke lantai</i>	<i>Ke</i>	
٣٠	مر على يوم القيامة <i>Telah berlalu terhadap hari kiamat</i>	<i>Terhadap</i>	

٥٥	خرج الوقت على حدود الوقت <i>Waktu telah terkeluar dari sempadan waktu</i>	<i>Dari</i>	
----	--	-------------	--

معاني الحرف [في] ووظيفتها في النصوص المترجمة

صفحة	العبارات	اللغة الماليزية	حرف
١١	يجلس في صدر المائدة <i>Masrur duduk di tengah-tengah meja</i>	<i>Di</i>	في
٣٠	في الليلة الثالثة <i>Pada malam ke tiga</i>	<i>Pada</i>	
٩	أقوى رجل في المملكة <i>Paling berkuasa dalam negara</i>	<i>Dalam</i>	
١٤	فإذا فرطت في قرش واحد <i>Jika berlaku kelalaian terhadap wang sesen</i>	<i>Terhadap</i>	
١٤	في أي ثروة <i>Bagi sebarang kejayaan</i>	<i>Bagi</i>	
٣١	أحس بوجود زائر غريب فيها <i>Merasa ada seorang tetamu ajaib di dalamnya</i>	<i>Di dalam</i>	
٢٦	فكر مقرور سريعا في التهمة <i>Makrur berfikir pantas mengenai tuduhan itu</i>	<i>Mengenai</i>	
٢٢	مرحبا بك في العالم الآخر <i>Selamat datang anda ke alam akhirat</i>	<i>Ke</i>	

معاني الحرف [ب] ووظيفتها في النصوص المترجمة

صفحة	العبارات	اللغة الماليزية	حرف
١٢	يتأمل الريح بنظراته الجليدية <i>Merenungi angin dengan pandangan beku</i>	<i>Dengan</i>	ب
٣٤	إن الحكم مستمرا باسم السيد الأعظم <i>Pemerintahan akan terus berjalan atas nama tuan paduka</i>	<i>Atas</i>	
٦٨	أمرهم بالسجود <i>Memerintahkannya supaya bersujud</i>	<i>Supaya</i>	

١٣	كان مؤمنا بنفسه	Akan	
	<i>Dia yakin akan dirinya</i>		

معاني الحرف [ل] ووظيفتها في النصوص المترجمة

صفحة	العبارات	اللغة الماليزية	حرف
١١	انحنى الجارية وصبت لمسرور <i>Seorang pelayan wanita menunduk dan menuangkan arak kepada Masrur</i>	<i>Kepada</i>	ل
٩	لا يملك مفتاحا لباب كوخه الخشبي <i>Tidak mempunyai anak kunci untuk pintu gubuk kayu</i>	<i>Untuk</i>	
٣٥	يتصور أن الموت فناء للإحساس <i>Menyangka maut itu ialah kefanaan bagi perasaan</i>	<i>Bagi</i>	
٣٥	وضع الموت حدا للإحساس بالحياة <i>Maut telah membataskan hidup pada perasaan keduanya</i>	<i>Pada</i>	

قواعد وطرق ترجمة حروف الجر

الترجمة الحرة

- المثل الأول من النص المصدر والهدف:

صفحة ٢

وهبت الرياح بعنف وهي تعول في صفير يدفع الشؤم لأقصى القلوب

Angin bertiup keras sambil meraung memperlihatkan ramalan buruk yang tidak menyenangkan manusia.

فبالإشارة إلى تلك الترجمة، جاء المترجم بإسقاط معنى حروف الجر [ب، في] في اللغة الماليزية وذلك للحصول على صورة مباشرة ومفهومة في المضمون دون الشكل للأصل. وكذلك صياغة تعتبر إعادة أطول من الأصل، أو ما يسمى (ترجمة ضمن اللغة). وعبارة [تعول + في] ترجم إلى كلمة واحدة في اللغة الماليزية أي meraung لعلاج من الترجمة الضعيفة في النص الهدف، هذه الترجمة تطبق أيضا مبدأ التواصلية لبيترو نيومارك أي تفيد القارئ أثر عميق في تجديبه إلى فهم النص الهدف بالأسلوب الذي لم يتقيد بأسلوب النص المصدر.

- المثال الثاني من النص المصدر والهدف:

صفحة 12

وايتلع جرعة أخرى من نبيذ في لون الورد

Meneguk lagi arak yang berwarna bunga ros.

بالرجوع إلى تلك الترجمة، أتى المترجم كذلك بإسقاط معاني حروف الجر [من، في] في النصوص الماليزية، كما أخبر حسن غزالة أن الترجمة الحرة إنتاج المحتوى دون الأسلوب، يعنى بلا شكل في الأصل. وعبارة العربية [من + نبيذ] ترجم إلى *arak* بكلمة واحدة في اللغة الماليزية وحذف معنى حرف "من" باستخدام مبدأ التواصلية لتحديد المعنى الملائم في سياق الجملة، أما عبارة العربية [في + لون] ترجم *berwarna* بمبدأ الديناميك أي إعطاء معنى التشابه وكفؤا لحرف جر العربية بكلمة مناسبة ولها الهيئة الأصلية مثلما نجد في النص الهدف، كما أثبتنا نيدا مستوى [المساواة الواحدة - توازن - الواحدة] في مبادئ نظريته³³. وبشكل عام، قام المترجم بتوفير نتيجة الترجمة المفهومة للقارئ والمستمع.

- المثال الثالث من النص المصدر والهدف:

صفحة 13

لقد صرح في أكثر من مناسبة أنه أوتى ماله بسبب علم خاص عنده

Seringkali dalam setiap pertemuan dia memberitahu bahawa dia mendapatkan kekayaan dengan ilmu yang khusus yang ada padanya.

وكانت الترجمة في النصوص الماليزية أطول من العبارة العربية من حيث الوصفية، أشار المترجم إلى تلك العبارة بشكل تفصيل الصياغة بذكر معاني حروف الجر [في، ب] في النصوص المترجمة، وقام المترجم بترجمة حرة مع إعادة صياغة أطول من الأصل. وعبارة [صرح + في] و[أكثر + من] تستخدم مع أساس التداولي بمبدأ الصلة الوثيقة^e أي توضيح أغراض الأصل للكاتب، وكذلك ظهرت نفس الآثار في النص المصدر، واستخلاص مؤثرات سياقية كافية وبأدنى جهد ممكن. وبشكل عام، هذه هي الترجمة ملائمة حسب أغراض الكاتب الأصلي. والسبب في كون الصياغة أطول من النص هو وجود اختلاف بين طبيعة كل منها أي العربية والماليزية.

- المثال الرابع من النص المصدر والهدف:

صفحة 13

كان يندب حظه إذا خلا بنفسه

Dia menyesali nasibnya kalau dia bersendirian.

إن عبارة [بنفسه] معناها *dengan dirinya* وذلك إذا ترجم إلى اللغة الماليزية بشكل معجمي، لكن أتى المترجم بإسقاط معناها [ب] ولتوضيح الجملة أباح لنفسه الحرية ليوصل القارئ إلى الفهم المباشر

³³ Ainon Mohd Abdullah Hassan. *Teori dan Teknik terjemahan*. (Selangor: PTS Publication. 2001), 79.

والاستيعاب على الفور، أما [خلا + ب] من فعل الاستثناء + حرف جر³⁴ ترجم إلى *kecuali* في اللغة الماليزية ترجمة حرفية، كذلك نجد مضمونها بدون الشكل للأصل كما أشار Newmark من كلام حسن غزالة³⁵ إن الترجمة الحرة غالبا يعتبر إسهاب طنان رنان وليست ترجمة دقيقة على الإطلاق. كذلك استخدم المترجم أساس التداولي لـ (Sperber & Wilson) بمبدأ الصلة الوثيقة، يعني توضيح أغراض الأصل للكاتب، وأنجز تأثيرا كبيرا على ترجمة النص بشكل عام، ومحاولة تقريب وجهات النظر، وجعلها تصب في ما هو ضروري في ترجمة النص الأصلي.

- المثال الخامس من النص المصدر والهدف:

صفحة 1٧

راح الضيوف يتبارون في السخرية من فكرة البعث أساسا

Para dif terus rancak dengan sindiran terhadap asas fitrah hari kebangkitan.

قام المترجم بترجمة النصوص العربية حسب المحتوى، بغض النظر عن الأسلوب الأصلي، وكذلك تجاهل شكلها الأصلي المكتوب من الكاتب الأصل. وإضافة ذلك، كان المترجم أتى بإعادة النصوص بأسلوبه دون النظر إلى المعاني الحرفية في العبارة العربية. أما معاني حروف الجر العربية ما زالت متروكة أي [*dengan, terhadap*] في الجملة الماليزية، وكانت مضمونها لا يطابق شكل الأصل في الترجمة بمعنى أقرب للقارئ إلى التأثيرات المحتملة للوصول إلى مثلما يكون التأثير على القارئ الأصلي، ولكنه أوضح ومباشر وعادى وفيه ثلاثم بسياق اللغة الماليزية. وعلى كل حال هذه هي الترجمة نرى فيها استخدام الحرية الصحيحة ومفهومة لدي القارئ باستخدام مبدأ التواصلية وتفيد القارئ والمستمع بأثر عميق في فهم النص الهدف وبأسلوب سهل للفهم ولم يقيد بأسلوب النص المصدر على الإطلاق.

الترجمة المعنوية أو الدلالية

إن الترجمة المعنوية أو الدلالية تعطي وزنا أكبر للقيمة الجمالية لنص اللغة المصدر مع تقديم بعض التنازلات على حساب المعنى في الوقت المناسب. وكذلك يحاول المترجم أن يفسر تفسيراً أدق سياق المعنى الوارد في النص الأصلي، إلى الحد الذي يسمح به بنية الدلالية والنحوية للغة الثانية³⁶. وإن الترجمة المعنوية أو الدلالية أصعب وأعمق وتسير حسب تفكير المتكلم، كذلك هذه الترجمة تميل إلى إعطاء الترجمة صلة خاصة بالأصل، وتزيد المعاني للحصول على المعنى الملائم. ومعلوم أن المترجم دائما يكون مقيدا بتفكير الكاتب أو المتكلم.

فيقدم الباحث عدة أمثلة للترجمة المعنوية أو الدلالية، على سبيل المثال:

³⁴ Abduh Ar-Rajih. *at-Tatbîq al-Nahvi*. (Beirut: Dar al-Nahdat al-Arabiyyat. 2004), 316.

³⁵ Hasan Ghazala. *Al-Jâmi' fî al-Tarjamat, al-Tarjamat al-Kâmilat A Textbook of Translation li Peter Newmark*. (Beirut: Dar wa Maktabat al-Hilal. 2006), 68.

³⁶ P. Newmark. *Pendekatan Penterjemahan*, 61-62.

- المثال الأول من النص المصدر والهدف:

صفحة ١١

كان الفراء يبعث بمجرد وجوده على الدفق

Dengan adanya kulit bulu itu akan merangsang kehangatan rasa.

العبرة العربية [يبعث + ب] و [على + الدفق] ترجمت بشكل معنوي لأن ترجمة النص الهدف تختلف من حيث شكلها، ولكن المعنى المحتمل بالكامل لا يزال. وحرفا الجر [ب، على] يحذف معناهما ويعتبر عنها على السياق الدلالي للحصول على المعنى الأصل من الكاتب، وتميل هذه الترجمة إلى إعطاء الترجمة صلة خاصة بالأصل. وهذه الترجمة هي التي تكون عبارة مفهومة للقارئ والمستمع.

- المثال الثاني من النص المصدر والهدف:

صفحة ١١

توحى رائحته بحقل كامل من العنب

Baunya memperlihatkan keseluruhan ladang anggur yang lengkap.

ومن الملاحظ أن العبرة العربية [بحقل كامل] ترجمت إلى *keseluruhan ladang* في النص الهدف، والعبرة العربية [من العنب] ترجمت باستخدام مبدأ التواصلية بإسقاط معنى حرف "من" لتحديد المعنى الملائم في العبرة، وعبر المترجم عن تلك الجملة بأسلوبه هو من عنده. وبشكل عام، تهتم تلك العبرة في الغالب بتوضيح أدق للسياق الدلالي الوارد في النص الهدف لتسير عملية إجراء الفهم للقارئ.

- المثال الثالث من النص المصدر والهدف:

صفحة ١٣

كان يحسب كم يكسب في اليوم وفي الشهر وفي العام

Dia menghitung kekayaan yang diperolehinya setiap hari, bulan dan tahun.

إن العبرة [يكسب في اليوم] تفيد معنى *diperolehinya setiap hari* في الجملة الماليزية، وإن المترجم حذف معنى [في] في الترجمة بالماليزية إشارة إلى العبرة [في الشهر، في العام]، أي *pada* إذا ترجمناها بشكل معجمي، وكذلك استخدم المترجم مبدأ التواصلية في العبرة الماليزية. وكذلك جاء المترجم بعبرة من عنده واهتم على المعنى الأصلي حسب السياق في الجملة من الكاتب، وهذا ما أخرج Newmark أن الترجمة الدلالية تكون مفيدة في محاولة الوصول إلى المعنى الأدق الوارد في سياق النص المصدر ما دام الحد الذي يسمح به بنية الدلالية والنحوية للغة الهدف.³⁷

³⁷ P. Newmark. *Pendekatan Penterjemahan*, 63.

- المثال الرابع من النص المصدر والهدف:

صفحة ١٤

لقد دفع مسرور من قبل ثمانية ملايين من الجنيهات الذهبية

Masrur telah mengeluarkan lapan juta pound emas.

جاء المترجم بشرح معنى النص الهدف على وجه مباشر، أي باستخدام عبارة سهلة للفهم بزيادة المعاني للحصول على المعنى الملائم في الجملة. فالعبارة العربية [من + قبل] ترجمت بحذف معناها في الجملة لتكون المعنى الدلالي في السياق الكامل. أما العبارة [من + الجنيهات] فترجمها باهتمام بالمعنى المحتمل في النص المصدر، ولأجل ذلك قام المترجم بإسقاط معنى [من] وذلك لشرح المعنى الغامض في النص الهدف. ومن هنا طبق المترجم مبدأ التواصلية مع التركيز على المدلول الدلالي أكثر بشكل شامل، وباهتمام بالمعاني في السياق.

وهنا يقدم الباحث بعض الأمثلة لتوضيح الصورة الواضحة عن فن الترجمة وصياغة العبارة أو الجمل التي تستخدم فيها حروف الجر في الترجمة المعنوية أو الدلالية بشكل عام، الأمثلة كما يلي:

صفحة ١٥

١- تدخل مسرور في الحوار

Masrur ikut mencampuri urusan.

صفحة ٢٠

٢- لظالما شكَا العدل من البطء

Kerana aduan keadilan seringkali dituduh lambat.

صفحة ٢٠

٣- هذا انجاز في حد ذاته

Itu sudah mencapai matlamatnya sendiri.

صفحة ٢١

٤- وانخرط في صلاة عميقة

Melakukan shalatnya dengan khusyuk.

صفحة ٢٤

٥- نحن مأمورون في نهاية الأمر

Pada akhirnya kita hanya menjadi pesuruh.

الترجمة الحرفية

- المثال الأول من النص المصدر والهدف:

١- فمين لحم ودم وعظام إلى سيقان وردة إلى إبريق خزفي إلى فحم في باطن الارض صفحة ٤٠
إلى ماسة مشتعلة إلى التراب

Daripada daging, darah, tulang hingga betis. Daripada bunga hingga kepada cerek tembikar, kepada arang di perut bumi, kepada bahan pembakar, kepada tanah.

هذه الترجمة تستخدم أكثر في العبارة التي تقع في الأسلوب العادي ولا تحتاج إلى التركيز العميق على السياق أكثر، لأنها ملائمة بمعنى النص المصدر والهدف. وتلك العبارة تطبق المبدأ الديناميك أي تلازم المعنى الأقرب لحروف الجر حسب وظيفتها في الجملة. مثلما أشار Azman إلى أن نظرية الديناميك تلائم وتناسب من حيث استخدامهما حروف الجر حسب وظائفها في الترجمة بين اللغتين اللغة العربية والماليزية³⁸. فبالرجوع إلى حروف الجر لكلا اللغتين في العبارة، إذا ترجم المترجم كلمة بكلمة على معانيها وكانت الترجمة سهلة للفهم بالطبع.

- المثال الثاني من النص المصدر والهدف:

٢- خرجا من الشق وسارا على الأرض صفحة ٤٢

Mereka berdua keluar dari belahan dan berjalan di bumi.

إن العبارة العربية احتوت على [خرجاً + من] وترجمت إلى *Mereka berdua keluar dari* بشكل حرفي لحرف [من]، كذلك عبارة [سارا + على] ترجمت إلى *berjalan di bumi*. وحروف الجر [من، على] ترجمت باستخدام المبدأ الديناميك ليوجن نيدا وذلك للحصول على المعنى الملائم للسياق، حتى ولو أنها ترجمت ترجمة حرفية. كما أخبر يوجن نيدا في كتابة Abdullah Hassan, Aion Mohd أن المبدأ الديناميك يتسابق في تقديم المضمون أو المعلومات المحتملة في النص المصدر، فينبغي على المترجم أن يجري بالتغيير الملائم لتكون المعلومات المصدرية تبقى في اللغة الهدف³⁹.

- المثال الثالث من النص المصدر والهدف:

٢- سقط قلب مسرور من صدره إلى أقدامه صفحة ٧٢

Hati Masrur gugur dari dadanya ke kakinya.

³⁸ Azman Che Mat. *Aspek Terjemahan Penggunaan Kata Sendi Arab Melayu: Analisis Terjemahan Buku Arab Melayu "Atlas al-Quran" oleh Shawqi Abu Khalil*, 330.

³⁹ Aion Mohd Abdullah Hassan. *Teori dan Teknik Terjemahan*, 72.

حروف الجر [من] و[إلى] ترجمت كذلك إلى *dari, ke* في اللغة الماليزية بشكل حرفي، أو يمكن القول إنها ترجمة كلمة بكلمة. وهذه ما أشار إليه نيدا قائلا: إن المبدأ الديناميك تجعل الترجمة كأنها النص الأصلي، أي الترجمة التي لها الميزة والهيئة الأصلية كما هي في اللغة الهدف. وعلى كل حال، وقر المترجم ترجمة مفهومة للقارئ والمستمع.

المتلازمات اللفظية من نوع [اسم + جار ومجرور]

الصفحة	العبرة الماليزية	العبرة العربية
٢٢	<i>Perompak</i>	قاطعا للطريق
٢٩	<i>diusung</i>	محمولا على الأعناق
٢٩	<i>Detik kebahagiaan</i>	لحظات من السعادة
٤٥	<i>Perasaan tenteram</i>	لون من الطمأنينة
٥٤	<i>Dalam menghadapi suasana</i>	رهبة من الموقف
٥٥	<i>Berapa lama</i>	كم من الوقت
٦٣	<i>Berkeras membuat penafian</i>	مصرا على الإنكار
٦٩	<i>Berpakaian minyak tar</i>	ثيابا من القطران

المتلازمات اللفظية من نوع [فعل + حرف جر / مجرور]

الصفحة	العبرة الماليزية	العبرة العربية
١١	<i>Mengunyahnya perlahan-lahan</i>	يمضغها على مهل
١٢	<i>Fikirannya kosong</i>	يفكر في لا شيء
١٣	<i>Meneruskan perjalanan</i>	تمضي في طريقها
٢٣	<i>Segera memakan</i>	تأكله على الفور
٤٣	<i>mengucapkan</i>	يزيد على قوله
٤٧	<i>Berasa sedikit tenteram</i>	يحس ببعض الأمن
٥٦	<i>Berasa hanyut</i>	أحسوا بالضالة

المتلازمات اسم معدود

الصفحة	العبارة الماليزية	العبارة العربية
٩	<i>Sekumpulan orang lelaki</i>	عصبة من الرجال
١٢	<i>Seratus pound emas</i>	مائة جنيه من الذهب

المتلازمات اسم غير معدود

الصفحة	العبارة الماليزية	العبارة العربية
٩	<i>Seketul batu</i>	قطعة من الحجر
١١	<i>Sepotong daging burung merak</i>	قطعة من لحم طاووس
١٩	<i>Segelas air</i>	كأسا من الماء
٣٤	<i>Sedikit air</i>	قليلًا من الماء

المتلازمات اللفظية من نوع [فعل + حرف جر]

الصفحة	العبارة الماليزية	العبارة العربية
٢٠	<i>Mengisyaratkan</i>	أشار إلى
٢٥	<i>Mendapat</i>	حصل على
٢٧	<i>Membelasah</i>	هوى به
٢٨	<i>Berkuasa</i>	قادر على
٢٩	<i>Dipaksa</i>	أجبروه على
٣٠	<i>Melalui suatu</i>	يسير في

المتلازمات اللفظية من نوع [حرف جر + اسم]

الصفحة	العبارة الماليزية	العبارة العربية
٩	<i>Kemudian</i>	من ثم
١٣	<i>Oleh itu</i>	بالتالي
١٣	<i>Sebaliknya</i>	على العكس
٢٢	<i>Melalui</i>	من خلال

٣١	<i>Hakikatnya</i>	في الحقيقة
٣٤	<i>Baru sahaja berlalu</i>	من ثوان

اكتشف الباحث من خلال هذه الدراسة بعض النظريات العلمية التي تساعد وتفيد المترجم في عملية ترجمة حروف الجر (العربية--الماليزية)، إضافة عن ذلك إن التحليلات السابقة التي أكملها الباحث تشير إلى نتائج مقنعة وملائمة لتنظيم استراتيجيات جديدة لاتخاذها في ترجمة حروف الجر العربية إلى الماليزية خاصة في رواية: " مسرور ومقرور". وكذلك التوضيحات لمعاني حروف الجر العربية والماليزية ووظائفها في هذه الدراسة، والطرق والقواعد لترجمة حروف الجر، والتبيين عن العبارة اللفظية كلها تساهم الباحث بالبيانات المهمة للحصول على القواعد الملائمة والصورة الواضحة لهذه الاستراتيجيات. وقبل التركيز على الاستراتيجيات التي تطبق في هذه الرواية، من الأفضل الانتباه إلى المراحل الأساسية قبل بدء عملية الترجمة لتكون الترجمة واضحة ومفهومة.

من الملاحظ أن حروف الجر العربية هي كلمات تستخدم مع الأسماء أو الضمائر لبيان العلاقة بينها للتعبير عن غاية أو مكان أو زمان أو سبب، كذلك الوضع للحروف الجر في اللغة الماليزية. وتستخدم حروف الجر للتعبير عن وجود علاقة بالكلمات الأخرى، وعادة ما تظهر في العبارة بالاسم. إن حروف الجر في العربية والماليزية تظهر الفروق العميقة بينها من حيث المعنى الوظيفي والدلالي حسب موقعها في الجملة والسياق في العبارات. كما أفاد Azman أن حروف الجر العربية والماليزية هي سواسية من ناحية التعريف ووظيفتها للاتصال بين المعنى والمعنى وبين الأسماء والأسماء⁴⁰. وأكد أن حروف الجر في سياق العبارة تعطي معاني مختلفة غير معانيها الأصلي، وأضاف إلى أن ترجمة حروف الجر العربية إلى اللغة الماليزية من حيث المستوى المعجمي لا يضمن جودة الترجمة، إلا في بعض الجمل الملامة.

وقبل أن ينهي الباحث قام بتوضيح العناصر الأساسية المهمة حسب الخطوات اللازمة والقواعد المثبتة. فالنتائج الأساسية لهذه الدراسة تتألف من عملية تحديد معنى لحروف الجر ودلالته في العربية والماليزية. ومن خلال دراسته، وقد حاول أن يكتشف نتائج البحث، وذلك عن طريق التحليل وعرض الأشياء التي لها الأولوية بشكل عام مثل المعنى الدلالي وترجمتها، وكذلك الشروط الأساسية لترجمة حروف الجر (العربية - الماليزية) للحصول على المعلومات المرتبطة بعملية الترجمة. ثم أتى بتقديم نتائج البحث عن المعاني لحروف الجر (العربية - الماليزية) ووظيفة معناها المعجمي في اللغة الماليزية. كما أوضح عن أهمية تطبيق النظرية وأهمية قواعد ترجمة حروف الجر من العربية إلى اللغة الماليزية، وكذلك حاول اكتشاف إرشادات للمترجمين في مجال ترجمة حروف الجر (العربية-الماليزية) وتحقيق استراتيجيات ترجمت إلى اللغة الماليزية من مصادرها.

⁴⁰ Azman Che Mat. "Kata Sendi Nama Bahasa Arab Dan Bahasa Melayu: Satu Kajian Perbandingan dari Aspek Kata Tugas". *Disertasi sarjana*, Jabatan Tamadun Islam dan bahasa Arab. (Universiti Kebangsaan Malaysia. 2005).

الخلاصة

إن حروف الجر العربية والماليزية متكافئة من ناحية التعريف ووظيفتها للاتصال بين المعنى والمعنى وبين الأسماء والأسماء وبين العبارة والعبارة. وترجمة حروف الجر العربية إلى اللغة الماليزية من حيث المستوى المعجمي لا يضمن جودة الترجمة إلا في بعض الجمل الملائمة. ومن الملاحظ أن حروف الجر في العربية والماليزية تظهر الفروق العميقة بينها من حيث المعنى الوظيفي والدلالي حسب موقعها في الجملة. وينبغي للمترجم أن يكون قادراً على تقييم مستويات الترجمة والأسلوب التي تستخدم فيها حروف الجر وفق العبارة الخاصة أو الجملة الأساسية أو السياق المحدد. وخلاصة القول لا يمكن أن تكون ترجمة حرفية لكل حرف من حروف الجر في العربية إلا في مواقعها المحددة، أما إسقاط المعاني لحروف الجر العربية فمسموحة ما دامت لا تؤثر على النصوص المرسله، فينبغي للمترجم الاهتمام بمعاني حروف الجر العربية ووظائفها قبل عملية الترجمة. وقد اكتشفت الدراسة بعض الجوانب التي يمكن استخدامها كدليل من قبل المترجمين في ترجمة حروف الجر العربية إلى اللغة الماليزية. []

المراجع

- Abdullah Hassan, Ainon Mohd. *Teori dan Teknik terjemahan*. Selangor: PTS Publication, 2001.
- Ahmad, Maheram. *Nabmar Jamil dan Sumbangannya dalam Bidang Penterjemahan Arab Melayu di Malaysia*, Prosiding Nadwah Ulama Nusantara (NUN) IV.
- Ahmad, Maheram. *Permasalahan Penterjemahan Arab-Melayu: Satu Analisis Teks Sastera*. Disertasi Doktor Falsafah, Universiti Malaya, 2008.
- Che Mat, Azman. *Kata Sendi Nama Bahasa Arab dan Bahasa Melayu: Satu Kajian Perbandingan Dari Aspek Kata Tugas*. Disertasi sarjana, Jabatan Tamadun Islam dan bahasa Arab. Universiti Kebangsaan Malaysia, 2005.
- Che Mat, Azman. *Satu Analisis Terjemahan Kata Sendi Nama Bahasa Arab Kepada Bahasa Melayu*. Terjemahan dan Pengglobalan Ilmu. Persidangan Penterjemahan Antarabangsa ke-10.
- Azman Che Mat. *Aspek Terjemahan Penggunaan Kata Sendi Arab Melayu: Analisis Terjemahan Buku Arab Melayu “Atlas Al-Quran oleh Shawqi Abu Khalil*. Persidangan Penterjemahan Antarabangsa Ke 11, 2008
- Bahau'ddin, Ali. *al-Madkhal ila al-Nahwi*. Beirut: al-Muassasat al-Jami'iyat li al-Dirasat wa al-Nashar wa al-Tauzi', Cet. II, 1987.
- Ghalayini, Musthafa. *Jâmi' al-Durûs al-Arabiyyat*. Maktabat al-Asriyyat: Beirut, 1993.
- Ghazala. Hasan, *Al-Jâmi' fî al-Tarjamat, al-Tarjamat al-Kâmilat: A Textbook of Translation li Peter Newmark*, 2006.

- Gutt, E, A., *Translation and Relevance: Cognition and Context*. Oxford: Basil Black Well, 1991.
- Ibn Aqil, Baha' uddin Abdallah. *Syarah ibn Aqil*. Mujallad 1-2, Beirut: Dar al-Khair, 1990.
- Ibn Jinni, Abu al- Fath Utsmani. *al-Lama'ât fi al-Arabiyyat*. Amman: Majdalawi, 1988.
- Karim, Safiah. *Tatabahasa Dewan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa & Pustaka, Edisi Baru 1996.
- Karim, Safiah., Farid M. Onn, Hashim Hj. Musa & Abdul Hamid Mahmood. *Tatabahasa Dewan Edisi Ketiga*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa & Pustaka, 2008.
- Lubis, Muhammad Bukhari. *Penerjemahan Arab Melayu Arab: Peraturan Dan Dasar*. Penerbit UPM: Serdang, 1998.
- Mubarak. *Qawâ'id al-Lughah al-Arabiyyat*. Maktabat al-Madrasiyyat dar al-kitab al-ilmiy: Beirut, cet. III, 1992.
- Musa, Hashim & Ong Chin Guan. *Pengantar Ilmu Makna*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa & Pustaka, 1998.
- Newmark, P. *Pendekatan Penerjemahan*. Terj. Zainab Ahmad & Zaiton Abd. Rahman. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa & Pustaka, 1992.
- ar-Rajihî, Abduh, *at-Tathbîq al-Nahwî*. Beirut: Dar al-Nahdat al-Arabiyyat, 2004.
- Sapar, Ahmad Arifin. *Analisis Kesilapan Dalam Penerjemahan Teks Arab Ke Dalam Bahasa Melayu: Satu Kajian Kes*. Ijazah Sarjana di Fakulti Bahasa dan Linguistik, Universiti Malaya, 2004.
- Sibawaih, Umar ibn Usman. *al-Kitâb*. Mujallad 1, Kairo: Maktabat al-Khaniji, Cet. III, 1988.
- as-Suhailiy, Abi Qasim Abd al-Rahman bin Abdullah. *Natâij al-Fiker fi al-Nahwi*. Beirut: Dar al-Kutub al-Amaliyyat, 1992.
- as-Suyuti. *Ham'u al-Hawâmi' fi jami' al-Jawâmi'* Beirut: Dar al-Kutub al-Ilmiyyat, 1998.
- Yusuf, Muhammad Hasan. *Kaif Tutarjim*. Kuwait: al-Jami'at al-Amrikiyyat, Cet. II, 2006.
- Za'ba. *Pelita Bahasa Melayu penggal I-III Edisi Baharu*. Kuala Lumpur, 2000.